



从功能对等理论角度析旅游推介中的英汉翻译

—以美国酒庄推介为例

王爱霞

(武汉职业技术学院 外语学院,湖北 武汉 430074)

摘 要:旅游业作为一种新兴产业在国民经济发展过程中的作用越来越不容忽视。旅游推介在为人们提供旅游景点信息的同时,更重要的作用则在于通过推介进一步扩大其影响力,实现其辐射效应,达到推动经济发展之目的。从功能对等的角度结合美国酒庄旅游推介之实例,探讨旅游推介的英汉翻译策略,为译者对景区旅游推介的翻译技巧提供些许借鉴,进一步扩大旅游产品的辐射效应,创造更大社会经济效益。

关键词:旅游推介;酒庄推介;英汉翻译;功能对等;审美效应

中图分类号: H315.9; F590.8

文献标识码: A

文章编号: 1671-931X(2014) 05-0108-04

108

一、引言

旅游文本指的是对旅游产业相关产品与服务介绍,其中包括以多种形式对旅游景点风土人情的宣传等等,藉此吸引游客来观光游览。从具体的特征来看,可将旅游文本分为七种类型:介绍景点地理位置与旅游价值的小册子;景区画册、风景明信片;旅游地图;旅游杂志;详细介绍单个景点的资料;游客须知或告示等。^[1]在经济全球化和信息一体化的今天,如何使用多种宣传方式突出自身特色,同时激起受众的认知欲望,是旅游推介的历史使命。全球化语境下,翻译作为东西方文化沟通的桥梁,在传播各国风土人情等方面的作用无可替代,旅游推介的翻译更是尤为重要。近年来,我国在旅游文本的英译上取得了很大的进步,但还是存在一些诸如翻译不地道、错译、违反习惯说法等问题,导致不能最大程度地将译文的思想传达到位。因此探索切实可行的方法和策略来解决旅游推介翻译中的问题迫在眉睫。本文基于功能对等理论,以美国酒庄的旅游推介翻译为

例,分析了旅游推介的语篇特征,同时结合译者的翻译过程探讨了该类型文本的翻译策略,以期为扩大旅游产品的辐射效应提供一定的借鉴。

二、功能对等理论

美国著名语言学家、翻译理论家、西方语言学翻译理论学派的代表人物之一尤金·奈达^[2]将翻译过程分为四个阶段:分析、转换、重组与检验。在将一个文本译成另一个文本时,译者首先必须对源语文本进行分析,了解其社会、文化、认知、心理等因素,然后转换成目的语文本,并在目的语中进行重构,在新的文化语境中重新建立概念关系网络。奈达从语用的角度先后提出了著名的“动态对等”与“功能对等”论,指出,“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”。^[3]奈达认为所谓“等效”,不必讲究文字表面的死板对应,即追求形式上的对等,而要注重语用接受的等效,即译文读者对译文信息的处理与接受应该与原文读者对原文信息的处理与接受大致相同。在功能对等翻译中,译文读

收稿日期:2014-08-19

作者简介:王爱霞(1979-),女,湖北天门人,武汉职业技术学院外语学院讲师,硕士,研究方向:翻译、应用语言学。

者是一个重要因素,是交际活动的参与者。读者对于译文的理解不可避免地与其母语用法或本民族文化传统产生一定程度的关联,即互文联想。译文是否能在语用上与原文对等,即译文读者是否能够通过译文最大限度地理解原文作者与译者的意图不仅取决于语言表达形式,还有文化背景、认知心理等因素。

自上世纪八十年代初奈达的理论被引入中国以来,对中国翻译界影响深远,已逐步成为评判译文的标准之一。我国著名的翻译理论家傅雷也曾经提出翻译作品的好坏应以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。[4]这与奈达的动态对等与功能对等有着异曲同工之妙,旨在强调通过译者的翻译实践找出两种语言转换过程中最接近、最自然的表达方式,以此获得等值的翻译效果。译文的可接受度实际是受原文、原文语境、译文、译文语境、原作者的风格、译者的风格等诸多因素所限制的。对于一篇译作是否很好传达源语的各类信息,并非从译者的角度去衡量的,评判标准应该是译作的受众从何种程度上对于译作予以接受,译作在译文读者中产生何种效果与反应,是否与原文读者获得的效果等值或相当。

三、功能对等视域下酒庄推介的英汉翻译

好的旅游翻译文本可以让外国游客快速准确地了解旅游景点,领略景点文化,等效传递原文的审美情感与审美感应,制造轻松愉悦的旅游氛围。下文拟基于奈达的功能对等理论,结合翻译实例——美国酒庄推介,分别采取增译法、意译法、拆译法和语序调整的翻译策略探讨旅游文本的翻译技巧。

(一) 增译法

根据尤金·奈达的功能对等理论,翻译时不必苛求文字表面的死板对应,而应讲究“动态对等”。由于英汉两种语言在语言文字结构和习惯表达法上的不同,语义缺失的现象普遍。为了完整地再现源语信息,让译语读者对译文的反应基本等同于源语读者对原文的反应,译者就需要增加一些必要的词,来填补这些语义空缺。增译法的首要目的就是使语义更明确,通俗易懂。请看下例:

Wine festivals are held in June, August and September. As one of the largest and longest established wineries in the state, we strive to produce the finest varietals and blends from European and American wine grapes grown nearby. Come and enjoy wine from Noble Winery high on the hills overlooking a spectacular view of vineyards and Lake Erie.

译文:我们将在7、8、9月举办葡萄酒节。作为该州规模最大、历史最悠久的酒庄之一,我们致力于以

优质欧洲葡萄与美国本土葡萄嫁接改良品种为原料,酿造最上乘的葡萄酒。快(赶紧)来山上尝尝贵族酒庄为您精心酿制的上乘美酒吧!登高望远,品茗佳酿,放眼四方,郁郁葱葱的葡萄园和壮观的伊利湖美景尽收眼底,岂不心旷神怡?

以上译文中的增译有:添加主语“我们”,将英语的被动句转换成汉语的主动句,更符合汉语重施事者的表达习惯;结合语境,增译“规模”、“历史”等名词,补全语义,增添景点历史厚重感,突出其悠久历史传承,增强吸引力;增译“快(赶紧)”等副词,凸显地主的热情洋溢;增加“美(酒)”、“佳(酿)”等形容词,突出产品的上乘品质,打造品牌效应;增译“为您精心酿制的”,以译入语的礼貌热情吸引游客,符合译入语的文化习俗;增译“登高望远”、“品茗佳酿”突出了休闲娱乐的主题,也与汉唐时代文人墨客登高缅怀的情趣相呼应,使读者产生类似审美感应。此外,“郁郁葱葱的”、“壮观的”、“尽收眼底”、“心旷神怡”连续几个形容词把葡萄园和伊利湖的美景完美地呈现给读者或游客,产生其对贵族酒庄无限美的遐想和憧憬,从而激发对贵族酒庄旅游的兴趣。反问句的使用更加强了语气,产生无法抗拒的诱惑。

由此可见,译者通过各种增译,超越了与原文的形式对等,却更好地传达了源语的联想意义。如果只是单纯死板地按字面意思直译,虽忠实原文,但不传神;语言通顺却韵味尽失。有时候甚至意思含糊不清,无法确切表达原语的信息和文化内涵,引起严重曲解,甚至与原意风牛马不相及。译者需审时度势,适当变通,增加一些词或短语以传达源语的真正含义,从而达到语用功能的对等。

(二) 意译法

所谓意译,简单地说,是放弃原文的修辞格,也不用其他修辞格,指根据原文的大意,把意思平铺直叙地翻译出来[5]。奈达(1969)提出,各种语言具有同等的表达力。但是也要看到,语言之间不存在完全一致的对等。^[2]因此,不能把原文不作逐字逐句的翻译。旅游推介文本中,很多原语的意义很难找到完全一致的译语。请看美国酒庄推介之伊利湖葡萄酒之乡的封面文本:

The largest grape-growing region east of the Rockies. Lake Erie WINE COUNTRY. Lake Erie Wine Country promises a picturesque combination of small historic villages, lakes, unspoiled woods and farmland, cozy inns, quaint shops, and unique restaurants. Enjoy it all as you visit our 24 wineries and taste award-winning wines.

译文:“落基山东部最大的葡萄种植园区。伊利湖葡萄酒之乡。伊利湖葡萄酒之乡,诚邀您共赏古色村落、蔚蓝湖景、原始森林和农场的诗意美景;让您体验温馨旅馆、精品小店、特色餐饮的周到服务。领

略 24 家酒庄的各色风情，品鉴获奖美酒的独特芬芳，尽在此处。”

上例中，“small historic villages”，“lakes”，“unspoiled woods”和“farmland”简洁明了，符合英语句子结构精确，逻辑性强，多直接描述的特点，突显了英语理想主义和现实主义的特征；而中文的旅游资料往往强调散文风格，突出浪漫情怀。这些短语若按字面意思或对等关系直译，可能导致词不达意或含糊不清。译文采用意译的方法，按照汉语习惯以四字格进行翻译，句式整齐、用词优美、凝练含蓄，让游客充分感受到了伊利湖葡萄酒之乡的如画美景和尊享体验。

此外，对于招揽客户的宣传语或口号之类，则尽可能以对仗工整的语言意译。如在酒庄推介的封面上，最后一句原文为“Savor the wine and bask in the warmth of our hospitality! ”，直译为：品尝美酒，享受我们的热情好客。不妨译为“醇酒芬芳传千里，热情洋溢达四方！”。采用汉语对联的形式进行意译封面文本，一方面可以达到与原文的形式对等，另外也很好地传达了源语的联想意义。这样的译文更易为受众接受，也能产生类似的甚至超出原文的审美感应。

（三）拆译法

拆译法是把一个长而复杂的句子拆译成若干个较短、较简单的句子，通常用于英译汉。在英文旅游推介的文本中，长句难句较多，这就要求译者更多地考虑到中文受众的习惯，将英文的长句转化为意义明了的短句翻译。拆分过程中，注重英语和汉语的句子特点，进行适当的句式调整。试看下列：

Established in 1976, our winery is family-owned and operated. We have been making premium, award-winning table wines for over 30 years. Our rich history, carefully crafted wines, romantic Isle House tasting room, and idyllic grounds with vineyards, woods and waterfalls make us a must stop along your trail.

译文：酒庄成立于 1976 年，是家族模式经营产业，已有超过 30 年的佐餐酒酿酒历史。产品品质一流，备受赞誉。我们的葡萄酒历史悠久、酿造工艺精湛，品酒屋别具浪漫情调。行走在林木茂密的小径，徜徉于果实累累的葡萄园，欣赏眼前瀑布美景，定会让你情不自禁在这里驻足片刻，享受诗意地栖居的浪漫情怀。

英语重形合，汉语重意合，这也造成了英汉两种语言不同的句子结构。译者在翻译时应理清其中的逻辑，按照汉语的习惯，选取最恰当的词语和句子结构进行翻译。如适当地调整主语位置，使之更符合汉语语序和表达习惯，将原文中并列的偏正结构 rich history, carefully crafted wines 和 romantic Isle

House tasting room, 调整成汉语中的主谓结构，构成排比句式，符合汉语在书面语中更倾向于用华丽的词藻、对称结构与排比句式的特点，达到增强表达力的效果。此外，把 idyllic grounds 这个词组结合句子内容调整到后面翻译成了诗意的栖居，引发读者无限遐想。

有些拆译则是以逻辑顺序等为依据进行的。如下例，

Enjoy a glass of wine while sitting on our patio surrounded by hundreds of acres of grapes.

译文：静坐于幽深的庭院，品茗美酒佳酿，置身一望无垠的葡萄园，感受惬意的闲暇时光。

译文以四个优美的并列的动宾结构，层次清晰，层层推进，构建休闲惬意的轻松氛围，同时也留给人无限的想象空间。在景点推介中，这样的译文更能增添景区的意境美，让游客产生身临其境的审美感应，从而达到激发游客前往胜地一游的欲望。

四、结语

旅游文本的翻译重在传递信息和感染读者。旅游推介对于旅游业的发展至关重要，一方面可以促进文化交流，另一方面也可以促进旅游经济的发展。[6]翻译不当的旅游推介会产生歧义，令读者或游客误解。从本文中美国酒庄旅游推介英译可见，对于旅游产品与服务推介的翻译，译者需要更多地考虑到受众的认知心理与审美感应，以适当的翻译策略，如增译、意译、拆译等，以增加主语、调整句式、化繁为简等方式，使语义表达忠实于原文，同时更重要的则是译出旅游文本富有感染力和吸引力的特点。这就需要从功能对等的角度出发，合理分析文本、适当处理语境、译出原文风采与韵味，使译文读者产生相应的审美感应，达到增强旅游文本对外宣传之目的。本文通过功能对等理论，以美国酒庄推介的翻译为例，探讨了旅游文本的翻译策略，为进一步提高旅游文本的翻译质量提供些许借鉴，以期更好地促进旅游业的发展，增强旅游产品的辐射效应，创造更大的经济效益。

参考文献：

- [1] 刘德君,陈燕君.旅游资料语篇特点与英译策略[J].安徽工业大学学报(社会科学版),2008,(3):91-93.
- [2] Nida,E.A. & C.R.Taber. The Theory and Practice of Translation [M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2004.
- [3] 郭建中. 文化与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2000:65.
- [4] 傅雷.《高老头》重译本序[J].文学界(专辑版),2010,(9).
- [5] 郑雅丽. 英汉修辞互译导引[M]. 广州:暨南大学出版社,

2005.

出版公司,2008.

[6] 李长栓.非文学翻译理论与实践[M].北京:中国对外翻译

[责任编辑:石芬芳]

王爱霞...从功能对等理论角度析旅游推介中的英汉翻译

Analysis from the Perspective of Functional Equivalence Theory of English-Chinese Translation in Tourism Promotion

——Take American Chateau Promotion for Example

WANG Ai-xia

(Wuhan Polytechnic, Wuhan 430074,China)

Abstract: The role of tourism as a new industry in national economy development cannot be ignored. Tourism promotion not only provides information about tourist attractions for people, but also expands its further influence through the promotion, which can achieve its radiation effect and promote economic development. From the perspective of functional equivalence in combination with the instance of American wine tourism promotion, this paper discusses the translation strategies of tourism promotion to provide some translation skills to the translators and further enlarge the radiation effect of tourism products, create more social and economic benefits.

Key words: tourism promotion; chateau promotion; English-Chinese translation; functional equivalence; esthetic effect



(上接第 96 页)

Influences of Curcumin for Insulin Resistance Factors of Fat Cells of Rats

CHEN Jie

(Wuhan Polytechnic, Wuhan 430074,China)

Abstract:Objective: observe influence of the curcumin on insulin resistance (IR) rats glucolipid metabolism and serum adipocyte, explore the mechanism of curcumin intervention to IR. Methods: use high fat feed, establish IR rat model. IR rats were randomly divided into 3 groups: model group, pyrrole ketone group and curcumin group. 4 weeks later , test indicators of fasting blood glucose, insulin, blood lipid, TNF alpha, Leptin and other. Results: the model group rats serum FINS, TC, TG and LDL levels were significantly higher in the blank group, the ISI and lower HDL levels significantly. The serum TNF alpha, Leptin and FFA levels also increased significantly in the blank group. After the intervention, with curcumin (ISI) of rats significantly increased compared with model group, improved blood lipid, FINS, TNF alpha, Leptin and FFA levels were significantly decreased. Conclusion: curcumin can improve IR glucolipid metabolic disorder in rats, increase insulin sensitivity, and the mechanism to regulate fat cytokine TNF alpha, the secretion of Leptin.

Key words:insulin resistance; tumor necrosis factor ; Leptin ; curcumin